



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**

ENCADREMENT DES MÉMOIRES

ANNÉE ACADÉMIQUE 2023-2024



UNITÉ D'ARABE (AR)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
AHMIDOUCH	Noureddine	CE	Non	AR	EN/FR	Traduction juridique et institutionnelle Traduction technique Traduction et interprétation dans les organisations internationales Evaluation des traductions
HALIMI	Sonia	PAS	Oui	AR	EN/FR	Théories de la traduction Traduction juridique et institutionnelle Traduction économique et financière Traduction dans la communication médicale Traduction et média Evaluation des traductions Traduction audiovisuelle
AL KHUDRI	Mounir	CE	Non	AR	EN/FR	Traduction judiciaire Traduction économique et financière Traduction et média
OUGAMMADAN	Mohamed	CE	Oui	AR	EN/FR	Traduction littéraire Traduction technique Traduction et média Traduction et interprétation dans les organisations internationales Evaluation des traductions



UNITÉ D'ALLEMAND (DE)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
BLATTER	Rafael	CE	Non	DE	EN/FR/ES	Traduction audiovisuelle Traduction argumentée
KÜNZLI	Alexander	PAS	Oui	DE	EN/FR	Traduction audiovisuelle Assurance qualité
MÖCKLI	Elisabeth	CE	Oui	DE	EN/FR	Histoire de la traduction Etude d'un aspect du multilinguisme en tant que contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction
SCHNIERER	Madeleine	CE	Oui	DE	EN/FR/RU	Histoire de la traduction Théories de la traduction Terminologie Analyse approfondie d'un problème de gestion de la communication multilingue, y compris des pratiques d'assurance-qualité Etude d'un aspect du multilinguisme en tant que contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction Examen des phénomènes d'adaptation culturelle dans le domaine de la localisation Analyse des stratégies de marketing et de transfert dans les projets de transcréation
WEBER	Béatrice	CE	Non	DE	EN/FR/IT	Traduction juridique Traduction économique Traduction technique Traduction et médias Examen de politiques linguistiques ; communication sans barrières ; analyse de discours spécialisés ; contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction



UNITÉ D'ANGLAIS (EN)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
DUNLANY	Melissa	CE	Oui	EN	FR/DE	Traduction générale Traduction technique Traduction littéraire
FRIESEN	Eduard	CE	Non	EN	FR/DE/RU	Traduction technique et scientifique
GUIGUE	Alexandre	CE	Oui	EN/FR	FR/EN	Traduction juridique et institutionnelle Droit comparé pour la traduction
JEMIELITY	David	CE	Non	EN	FR	Traduction économique et financière Communication et marketing multilingues en entreprise Traduction littéraire Traduction et philosophie
PICKFORD	Susan	PAST	Oui	EN	FR/DE	Traduction générale Traduction littéraire et éditoriale Histoire de la traduction Sociologie de la traduction et des traducteurs
TARPLEY	James	CE	Oui	EN	FR	Traduction générale Traduction littéraire
THIEN	Danielle	CE	Oui	EN	FR/IT	Traduction générale Traduction littéraire
WELLS	Rosie	CE	Non	EN	FR/ES	Traduction générale Traduction économique et financière



UNITÉ D'ESPAGNOL (ES)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
CAYRON	Samantha	COLS	Oui	ES	EN/FR	Traduction argumentée et révision Traduction juridique
GOIN OTHON	Andrea	CE	Oui	ES	EN/FR	Lecture critique des traductions Traduction argumentée et révision Traduction et médias Traduction générale Traduction littéraire
GUZMÁN	Diego	COLS	Oui	ES	EN/FR	Traduction juridique et institutionnelle Théories et méthodologie de la traduction Traduction argumentée et révision Traduction générale Traduction littéraire
INIGO ROS	Marta	CE	Oui	ES	EN/FR	Adaptation culturelle et localisation Analyse des discours spécialisés Histoire de la traduction Multilinguisme et traduction Sous-titrage et doublage Théories de la traduction Traduction argumentée et révision Traduction et médias Traduction littéraire Traduction technique Traductologie
PRIETO RAMOS	Fernando	PO	Oui	ES	EN/FR	Théories et méthodologie de la traduction Traduction juridique et institutionnelle Traduction économique
RUBIO	Anibal	CE	Non	ES	EN/FR	Traduction économique Traduction juridique et institutionnelle
VÁZQUEZ ADRIO	Fernando	CE	Non	ES	EN/FR	Traduction juridique
VILLACAMPA BUENO	Marta	CE	Non	ES	EN/FR	Sous-titrage et doublage Traduction économique et financière Traduction littéraire Traduction argumentée et révision Transcréation Stratégies de communication multilingue Marketing



UNITÉ DE FRANÇAIS (FR)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
AUREILLE- ATTANASIO	Marie-Cécile	CE	Non	FR	EN/IT	Traduction économique
BOHN	Véronique	MA	Oui	FR	DE/EN/ES	Traduction et politique
BOCQUET	Catherine	CE	Non	FR	DE	Traduction argumentée et révision Traduction générale Traductologie
DAVIER	Lucile	PAST	Oui	FR	DE/EN/ES	Théories de la traduction Traduction et médias Sociologie de la traduction Communication spécialisée multilingue (y compris aspects communicationnels de la traduction)
DECORVET	Gilles	CE	Non	FR	EN/IT	Traduction littéraire
DEMISSY- CAZEILLES	Olivier	CE	Oui	FR	EN/ES	Histoire de la traduction Théories de la traduction Traduction littéraire
DULLION	Valérie	PAS	Oui	FR	DE/EN/IT	Histoire de la traduction Théories de la traduction Traduction institutionnelle Communication écrite spécialisée (sauf sous-titrage) Traduction juridique
FONTANET	Mathilde	PAS	Oui	FR	DE/EN	Traduction littéraire Traduction scientifique Traduction technique Analyse ou comparaisons de traductions
GAYDUKOVA PERRET	Anna	CE	oui	FR/RU	IT	Histoire de la traduction Traduction juridique Traduction économique Traduction littéraire Traduction et médias
GRAF CCAMA	Christine	CE	Non	FR FR	DE DE/EN	Traduction économique et financière Traduction économique Traduction juridique Traduction technique



UNITÉ DE FRANÇAIS (FR) - SUITE

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
MALAPLATE- MILADINOV	Anne	CE	Non	FR	EN/ES	Linguistique Politiques linguistiques
MARIÉTHOZ	Yvan	CE	Non	FR	DE	Traduction économique et financière
MUZNY	Petr	PTI	Oui	FR	DE/EN/IT	Traduction juridique
RIVIER	Gabrielle	CE	Non	FR	DE/EN/ES	Traduction administrative Histoire des textes
SABBATINI	Marco	CE	Oui	FR/IT	IT	Traduction littéraire
SAURON	Véronique	CE	Non	FR	EN/ES	Traduction juridique
SINAGRA	Nathalie	CE	Oui	FR/IT	IT/ES	Traduction littéraire Traduction générale Traduction médicale
VAN LEEMPUT	Christine	CE	Non	FR	DE/EN	Méthodologie de la traduction
VISCHER MOURTZAKIS	Mathilde	CE	Oui	FR	DE/IT	Traduction générale Traduction littéraire



UNITÉ D'ITALIEN (IT)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
CANAVESE	Paolo	PostDoc	Oui	IT	DE/FR/EN (RU)	Communication institutionnelle multilingue Linguistique de corpus et traduction Communication sans barrière, simplification linguistique Sociologie de la traduction Localisation
DELETRAZ	Maria Rosa	CE	Non	IT	DE/EN/ES/FR	Traduction juridique Traduction audiovisuelle Multilinguisme dans le domaine juridique
FELICI	Annarita	PAS	Oui	IT	DE/EN/ES/FR	Traduction juridique et institutionnelle Traduction spécialisée Traduction et contextes multilingues Linguistique contrastive et traduction Linguistique de corpus et traduction Communication sans barrière et simplification linguistique
LA ROSA	Claudio	CE	Non	IT	EN/FR	Traduction économique et financière Communication multilingue dans le domaine financier (en particulier dans le domaine de la banque privée et de la gestion d'actifs) Formation financière pour linguistes et spécialistes en communication
TITUS-BRIANTI	Giovanna	CE	Oui	IT	EN/FR	Linguistique contrastive et traduction Politiques linguistiques et multilingues Traduction et médias Traduction littéraire Sociolinguistique et traduction Traduction et contextes plurilingues
TROQE	Rovena	CE	Oui	IT	DE/EN/FR	Traductologie et sémiotique Sémiotique de la traduction Traductologie appliquée Traduction générale Communication interculturelle



COURS COMMUNS

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
GALIBERT	Olivier	CE	Oui	FR	EN	Stratégies de communication Communication dans les organisations multilingues Communication et santé Communication dans les médias numériques
GRIN	François	PO	Oui	FR	EN	Economie du pluri/multilinguisme Politiques linguistiques Traduction économique Multiculturalisme Sociolinguistique



TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE (TIM)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
BOUILLON	Pierrette	PO	Oui	FR	EN	Traitement Informatique Multilingue (TIM) Traduction automatique Prédiction et post-édition Reconnaissance de la parole Applications multilingues Accessibilité
GERLACH (MATIM)	Johanna	MA	Oui	DE/FR	EN	Technologies web et multimédia
HENGCHEN	Simon	CE	Oui	FR	EN	Technologies de l'information
MORADO VAZQUEZ	Lucia	COLS	Oui	ES	EN/FR	Localisation
PICTON	Aurélie	PAS	Oui	FR	EN/ES	Terminologie et lexicologie Utilisation de corpus et d'outils
PULITANO	Donatella	CE	Non	DE	EN/FR/IT	Outils d'aide à la traduction Terminographie Terminologie
RODRIGUEZ VAZQUEZ	Silvia	MA	Oui	ES	EN/FR	Accessibilité numérique Gestion de projets et assurance qualité
STARLANDER	Marianne	CE	Oui	FR	EN/DE/ES	Traduction assistée par ordinateur (TAO) Mémoires de traduction
DE WILDE (MATIM)	Max	CE	Oui	FR	EN	Technologies de l'information